

JANE AUSTEN



Emma

7

*easy*Original

Lesemethode von Ilya Frank

ENGLISCH

Jane Austen

Emma

7

*Aus dem Englischen übersetzt von
Ulrike Wittmann*

Lesemethode von Ilya Frank

*easy*Original

Alle Rechte vorbehalten.

© Copyright 2023 EasyOriginal Verlag e.U.

Medieninhaber:

EasyOriginal Verlag e.U.

Eroicagasse 18/3, 1190 Wien, Österreich

Verlagsort: Wien, Österreich

Cover & Layout: EasyOriginal Verlag e.U.

Printed in Germany

Text Originalfassung: Jane Austen

Deutsche Übersetzung: Ulrike Wittmann

Audiobook: Librivox / Elisabeth Klett

1. Auflage

ISBN 978-3-99112-463-4 Taschenbuch + Audio-Online

ISBN 978-3-99112-464-1 Taschenbuch + Audio-CD

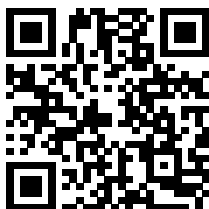
Auch als E-Book (pdf, epub, mobi) erhältlich.

Website und Online-Shop:

www.easyoriginal.com

Emma

7



Audiobook:

<https://easyoriginal.com/audio/e36>

CHAPTER 43

They had a very fine day for Box Hill (sie hatten einen sehr schönen Tag für Box Hill); and all the other outward circumstances of arrangement, accommodation, and punctuality (und alle die anderen äußeren Umstände von Verabredung, Unterbringung und Pünktlichkeit), were in favour of a pleasant party (waren zu Gunsten einer angenehmen Gesellschaft). Mr. Weston directed the whole, officiating safely between Hartfield and the Vicarage (Mr. Weston leitete das Ganze, sicher zwischen Hartfield und dem Pfarrhaus waltend), and every body was in good time (und jeder war in guter Zeit = pünktlich). Emma and Harriet went together (Emma und Harriet fuhren zusammen); Miss Bates and her niece, with the Eltons (Miss Bates und ihre Nichte mit den Eltons); the gentlemen on horseback (die Herren zu Pferd). Mrs. Weston remained with Mr. Woodhouse (Mrs. Weston blieb bei Mr. Woodhouse).

1

They had a very fine day for Box Hill; and all the other outward circumstances of arrangement, accommodation, and punctuality, were in favour of a pleasant party. Mr. Weston directed the whole, officiating safely between Hartfield and the

Vicarage, and every body was in good time. Emma and Harriet went together; Miss Bates and her niece, with the Eltons; the gentlemen on horseback. Mrs. Weston remained with Mr. Woodhouse.

Nothing was wanting but to be happy when they got there (nichts fehlte als glücklich zu sein, als sie dorthin kamen). **Seven miles were travelled in expectation of enjoyment** (sieben Meilen wurden in Erwartung von Vergnügen gereist), **and every body had a burst of admiration on first arriving** (und jeder hatte einen Ausbruch von Bewunderung beim ersten Ankommen); **but in the general amount of the day there was deficiency** (aber in der Gesamtsumme des Tages gab es einen Mangel). **There was a languor, a want of spirits, a want of union** (es herrschte eine Trägheit, ein Mangel an Temperament, ein Mangel an Verbindung), **which could not be got over** (der nicht überwunden werden konnte). **They separated too much into parties** (sie teilten sich zu sehr in Gruppen). **The Eltons walked together** (die Eltons spazierten zusammen); **Mr. Knightley took charge of Miss Bates and Jane** (Mr. Knightley kümmerte sich um Miss Bates und Jane); **and Emma and Harriet belonged to Frank Churchill** (und Emma und Harriet gehörten zu Frank Churchill).

2

Nothing was wanting but to be happy when they got there. Seven miles were travelled in expectation of enjoyment, and

every body had a burst of admiration on first arriving; but in the general amount of the day there was deficiency. There was a languor, a want of spirits, a want of union, which could not be got over. They separated too much into parties. The Eltons walked together; Mr. Knightley took charge of Miss Bates and Jane; and Emma and Harriet belonged to Frank Churchill.

And Mr. Weston tried, in vain, to make them harmonise better (und Mr. Weston versuchte umsonst, sie besser harmonisieren zu lassen). **It seemed at first an accidental division** (es schien zuerst eine zufällige Aufteilung), **but it never materially varied** (aber sie änderte sich nie wesentlich). **Mr. and Mrs. Elton, indeed, shewed no unwillingness to mix** (Mr. und Mrs. Elton zeigten tatsächlich keine Unwilligkeit sich zu mischen), **and be as agreeable as they could** (und so angenehm zu sein wie sie konnten); **but during the two whole hours that were spent on the hill** (aber während der ganzen zwei Stunden, die auf dem Hügel verbracht wurden), **there seemed a principle of separation** (schien es einen Grundsatz der Trennung zu geben), **between the other parties** (zwischen den anderen Gruppen), **too strong for any fine prospects** (zu stark für irgendwelche schönen Aussichten), **or any cold collation** (oder irgendeinen kalten Imbiss), **or any cheerful Mr. Weston, to remove** (oder irgendeinen fröhlichen Mr. Weston zu entfernen).

And Mr. Weston tried, in vain, to make them harmonise better. It seemed at first an accidental division, but it never materially varied. Mr. and Mrs. Elton, indeed, shewed no unwillingness to mix, and be as agreeable as they could; but during the two whole hours that were spent on the hill, there seemed a principle of separation, between the other parties, too strong for any fine prospects, or any cold collation, or any cheerful Mr. Weston, to remove.

At first it was downright dulness to Emma (zuerst war es geradezu Langeweile für Emma). **She had never seen Frank Churchill so silent and stupid** (sie hatte Frank Churchill nie so still und langweilig gesehen). **He said nothing worth hearing** (er sagte nichts Hörenswertes)—**looked without seeing** (blickte sich um ohne zu sehen)—**admired without intelligence** (bewunderte ohne Intelligenz)—**listened without knowing what she said** (lauschte ohne zu wissen, was sie sagte). **While he was so dull, it was no wonder** (während er so langweilig war, war es kein Wunder) **that Harriet should be dull likewise** (dass Harriet ebenfalls langweilig sein sollte); **and they were both insufferable** (und sie waren beide unerträglich).

At first it was downright dulness to Emma. She had never seen Frank Churchill so silent and stupid. He said nothing

worth hearing—looked without seeing—admired without intelligence—listened without knowing what she said. While he was so dull, it was no wonder that Harriet should be dull likewise; and they were both insufferable.

When they all sat down it was better (als sie sich alle hinsetzten, war es besser); to her taste a great deal better (für ihren Geschmack sehr viel besser), for Frank Churchill grew talkative and gay (denn Frank Churchill wurde gesprächig und fröhlich), making her his first object (sie zu seinem ersten Ziel machend). Every distinguishing attention that could be paid (jede auszeichnende Aufmerksamkeit, die gezollt werden konnte), was paid to her (wurde ihr gezollt). To amuse her, and be agreeable in her eyes (sie zu unterhalten und in ihren Augen angenehm zu sein), seemed all that he cared for (schien alles, worum er sich zu kümmern schien)—and Emma, glad to be enlivened (und Emma, froh belebt zu sein), not sorry to be flattered (nicht traurig, geschmeichelt zu werden), was gay and easy too (war auch fröhlich und unbekümmert), and gave him all the friendly encouragement (und gab ihm all die freundliche Ermutigung), the admission to be gallant (die Erlaubnis, gallant zu sein), which she had ever given in the first and most animating period of their acquaintance (die sie je im ersten und anregendsten Zeitraum ihrer Bekanntschaft gegeben hatte); but which now, in her own estimation, meant nothing (aber die jetzt, in ihrer eigenen Einschätzung, nichts bedeuteten), though in the judgment of most people looking

on it must have had such an appearance (obwohl es in der Beurteilung der meisten zusehenden Leute solch eine Erscheinung gehabt haben musste) as no English word but flirtation could very well describe (wie kein englisches Wort außer Flirt sehr gut beschreiben konnte).

5

When they all sat down it was better; to her taste a great deal better, for Frank Churchill grew talkative and gay, making her his first object. Every distinguishing attention that could be paid, was paid to her. To amuse her, and be agreeable in her eyes, seemed all that he cared for—and Emma, glad to be enlivened, not sorry to be flattered, was gay and easy too, and gave him all the friendly encouragement, the admission to be gallant, which she had ever given in the first and most animating period of their acquaintance; but which now, in her own estimation, meant nothing, though in the judgment of most people looking on it must have had such an appearance as no English word but flirtation could very well describe.

“Mr. Frank Churchill and Miss Woodhouse flirted together excessively (Mr. Frank Churchill und Miss Woodhouse flirteten unmäßig miteinander).” They were laying themselves open to that very phrase (sie legten sich genau diesem Satz offen = sie setzten sich genau diesem Satz/Vorwurf aus) —and to having it sent off in a

letter to Maple Grove by one lady, to Ireland by another (und dazu, es in einem Brief nach Maple Grove von einer Dame, nach Irland von einer anderen, abgeschickt zu haben). Not that Emma was gay and thoughtless from any real felicity (nicht dass Emma aus irgendeiner echten Glückseligkeit froh und gedankenlos war); it was rather because she felt less happy than she had expected (es war eher weil sie sich weniger glücklich fühlte, als sie erwartet hatte). She laughed because she was disappointed (sie lachte, weil sie enttäuscht war); and though she liked him for his attentions (und obwohl sie ihn wegen seiner Aufmerksamkeiten mochte), and thought them all, whether in friendship, admiration, or playfulness, extremely judicious (und sie alle, ob in Freundschaft, Bewunderung oder Verspieltheit, für überaus vernünftig hielt), they were not winning back her heart (gewannen sie nicht ihr Herz zurück). She still intended him for her friend (sie bestimmte ihn immer noch für ihren Freund).

6

“Mr. Frank Churchill and Miss Woodhouse flirted together excessively.” They were laying themselves open to that very phrase—and to having it sent off in a letter to Maple Grove by one lady, to Ireland by another. Not that Emma was gay and thoughtless from any real felicity; it was rather because she felt less happy than she had expected. She laughed because she was disappointed; and though she liked him for his attentions, and thought them all, whether in friendship, admiration,

or playfulness, extremely judicious, they were not winning back her heart. She still intended him for her friend.

“How much I am obliged to you (wie sehr ich Ihnen verpflichtet bin),” said he (sagte er), “for telling me to come to-day (dafür, mir zu sagen heute zu kommen)!—If it had not been for you (wenn es nicht um Ihretwillen gewesen wäre), I should certainly have lost all the happiness of this party (hätte ich gewiss all das Glück dieser Gesellschaft verloren). I had quite determined to go away again (ich hatte ganz entschieden, wieder fortzugehen).”

“Yes, you were very cross (ja, Sie waren sehr verärgert); and I do not know what about (und ich weiß nicht, worüber), except that you were too late for the best strawberries (außer, dass Sie zu spät für die besten Erdbeeren waren). I was a kinder friend than you deserved (ich war eine gütigere Freundin, als Sie verdienten). But you were humble (aber Sie waren demütig). You begged hard to be commanded to come (Sie baten sehr, befohlen zu werden zu kommen).”

7

“How much I am obliged to you,” said he, “for telling me to come to-day!—If it had not been for you, I should certainly have lost all the happiness of this party. I had quite determined to go away again.”

“Yes, you were very cross; and I do not know what about, except that you were too late for the best strawberries. I was

a kinder friend than you deserved. But you were humble. You begged hard to be commanded to come.”

“Don’t say I was cross (sagen Sie nicht, dass ich verärgert war). I was fatigued (ich war ermüdet). The heat overcame me (die Hitze überkam mich).”

“It is hotter to-day (es ist heute heißer).”

“Not to my feelings (nicht für meine Empfindungen). I am perfectly comfortable to-day (ich bin heute vollkommen behaglich).”

“You are comfortable because you are under command (Sie sind behaglich, weil Sie unter Führung sind).”

“Your command (Ihrer Führung)?—Yes (ja).”

“Perhaps I intended you to say so (vielleicht wollte ich, dass Sie das sagen), but I meant self-command (aber ich meinte die Selbstbestimmung). You had, somehow or other, broken bounds yesterday (Sie hatten auf irgendeine Art, gestern Grenzen überschritten), and run away from your own management (und waren vor ihrer eigenen Leitung davongelaufen); but to-day you are got back again (aber heute sind Sie wieder zurück)—and as I cannot be always with you (und da ich nicht immer bei Ihnen sein kann), it is best to believe your temper under your own command rather than mine (ist es am besten, Ihr Temperament unter Ihrer eigenen Führung zu glauben, als meiner).”

“Don’t say I was cross. I was fatigued. The heat overcame me.”

“It is hotter to-day.”

“Not to my feelings. I am perfectly comfortable to-day.”

“You are comfortable because you are under command.”

“Your command?—Yes.”

“Perhaps I intended you to say so, but I meant self-command. You had, somehow or other, broken bounds yesterday, and run away from your own management; but to-day you are got back again—and as I cannot be always with you, it is best to believe your temper under your own command rather than mine.”

“It comes to the same thing (es kommt zur selben Sache). I can have no self-command without a motive (ich kann keine Selbstbeherrschung haben ohne einen Grund). You order me, whether you speak or not (Sie befehlen mir, ob Sie sprechen oder nicht). And you can be always with me (und Sie können immer bei mir sein). You are always with me (Sie sind immer bei mir).”

“Dating from three o’clock yesterday (datierend von drei Uhr gestern). My perpetual influence could not begin earlier (mein fortwährender Einfluss konnte nicht früher beginnen), or you would not have been so much out of humour before (oder Sie wären davor nicht so sehr schlechter Laune gewesen).”

“Three o’clock yesterday (drei Uhr gestern)! That is your date

(das ist Ihr Datum). I thought I had seen you first in February (ich dachte, ich hätte Sie zuerst im Februar gesehen).”

9

“It comes to the same thing. I can have no self-command without a motive. You order me, whether you speak or not. And you can be always with me. You are always with me.”

“Dating from three o’clock yesterday. My perpetual influence could not begin earlier, or you would not have been so much out of humour before.”

“Three o’clock yesterday! That is your date. I thought I had seen you first in February.”

“Your gallantry is really unanswerable (Ihre Gallanterie ist wirklich nicht zu beantworten). But (aber) (lowering her voice (ihre Stimme senkend))—nobody speaks except ourselves (niemand spricht außer uns selbst), and it is rather too much to be talking nonsense for the entertainment of seven silent people (und es ist eher zu viel, Unsinn für die Unterhaltung von sieben stillen Leuten zu reden).”

10

“Your gallantry is really unanswerable. But (lowering her voice)—nobody speaks except ourselves, and it is rather too much to be talking nonsense for the entertainment of seven silent people.”

“I say nothing of which I am ashamed (ich sage nichts, dessen ich mich schäme),” replied he, with lively impudence (antwortete er, mit lebhafter Unverfrorenheit). “I saw you first in February (ich sah Sie zuerst im Februar). Let every body on the Hill hear me if they can (lasst jeden auf dem Hügel mich hören, wenn sie können). Let my accents swell to Mickleham on one side (lasst meine Verkündungen nach Mickleham auf einer Seite schwellen), and Dorking on the other (und Dorking auf der anderen). I saw you first in February (ich sah Sie zuerst im Februar).” And then whispering (und dann flüsternd)—“Our companions are excessively stupid (unsere Begleiter sind überaus langweilig). What shall we do to rouse them (was sollen wir tun, um sie aufzuscheuchen)? Any nonsense will serve (jeder Unsinn wird dienen). They shall talk (sie sollen reden). Ladies and gentlemen, I am ordered by Miss Woodhouse (Damen und Herren, ich bin befohlen von Miss Woodhouse) (who, wherever she is, presides (die, wo immer sie ist, vorsitzt)) to say, that she desires to know (zu sagen, dass sie zu wissen wünscht) what you are all thinking of (woran Sie alle denken)?”

11

“I say nothing of which I am ashamed,” replied he, with lively impudence. “I saw you first in February. Let every body on the Hill hear me if they can. Let my accents swell to Mickleham on one side, and Dorking on the other. I saw you first in February.” And then whispering—“Our companions are excessively stupid.

What shall we do to rouse them? Any nonsense will serve. They shall talk. Ladies and gentlemen, I am ordered by Miss Woodhouse (who, wherever she is, presides) to say, that she desires to know what you are all thinking of?”

Some laughed, and answered good-humouredly (manche lachten und antworteten gutgelaunt). Miss Bates said a great deal (Miss Bates sagte sehr viel); Mrs. Elton swelled at the idea of Miss Woodhouse’s presiding (Mrs. Elton schwoll über die Idee von Miss Woodhouses Vorsitzen); Mr. Knightley’s answer was the most distinct (Mr. Knightleys Antwort war die deutlichste).

“Is Miss Woodhouse sure that she would like to hear (ist Miss Woodhouse sicher, dass ihr gefallen würde zu hören) what we are all thinking of (woran wir alle denken)?”

12

Some laughed, and answered good-humouredly. Miss Bates said a great deal; Mrs. Elton swelled at the idea of Miss Woodhouse’s presiding; Mr. Knightley’s answer was the most distinct.

“Is Miss Woodhouse sure that she would like to hear what we are all thinking of?”

“Oh! no, no (nein, nein)”—cried Emma, laughing as carelessly as she could (rief Emma, so unbekümmert lachend, wie sie konnte)—“Upon no account in the world (um nichts in der Welt; **on no**

account – keinesfalls). It is the very last thing I would stand the brunt of just now (es ist die allerletzte Sache, von der ich gerade die Wucht ertragen würde). Let me hear any thing rather than what you are all thinking of (lassen Sie mich eher irgendetwas hören, als woran Sie alle denken). I will not say quite all (ich werde nicht ganz alle sagen). There are one or two, perhaps (es gibt einen oder zwei vielleicht), (glancing at Mr. Weston and Harriet (flüchtig zu Mr. Weston und Harriet blickend),) whose thoughts I might not be afraid of knowing (deren Gedanken ich nicht fürchten müsste zu wissen).”

13

“Oh! no, no”—cried Emma, laughing as carelessly as she could—“Upon no account in the world. It is the very last thing I would stand the brunt of just now. Let me hear any thing rather than what you are all thinking of. I will not say quite all. There are one or two, perhaps, (glancing at Mr. Weston and Harriet,) whose thoughts I might not be afraid of knowing.”

“It is a sort of thing (es ist eine Art von Sache),” cried Mrs. Elton emphatically (rief Mrs. Elton nachdrücklich), “which I should not have thought myself privileged to inquire into (die ich mich selbst nicht privilegiert gehalten hätte zu erfragen). Though, perhaps, as the Chaperon of the party (doch vielleicht, als die Anstandsdame der Gesellschaft)—I never was in any circle (ich war nie in irgendeinem Kreis)—exploring parties (Gesellschaften untersuchend) —young

ladies (junge Damen) —married women (verheiratete Frauen)—”

Her mutterings were chiefly to her husband (ihr Murmeln war hauptsächlich zu ihrem Ehemann); and he murmured, in reply (und er murmelte als Antwort),

“Very true, my love, very true (sehr richtig, meine Liebe, sehr richtig). Exactly so, indeed (genau so, in der Tat) —quite unheard of (ganz unerhört) —but some ladies say any thing (aber manche Damen sagen alles). Better pass it off as a joke (geben Sie es lieber als Scherz aus). Every body knows what is due to you (jeder weiß, was Ihnen geschuldet ist).”

14

“It is a sort of thing,” cried Mrs. Elton emphatically, “which I should not have thought myself privileged to inquire into. Though, perhaps, as the Chaperon of the party—I never was in any circle—exploring parties—young ladies—married women—”

Her mutterings were chiefly to her husband; and he murmured, in reply,

“Very true, my love, very true. Exactly so, indeed—quite unheard of—but some ladies say any thing. Better pass it off as a joke. Every body knows what is due to you.”

“It will not do (es wird nicht tun),” whispered Frank to Emma (flüsterte Frank zu Emma); “they are most of them affronted (die meisten von ihnen sind beleidigt). I will attack them with more

address (ich werde sie mit mehr Anrede angreifen). Ladies and gentlemen (Damen und Herren)—I am ordered by Miss Woodhouse to say (ich wurde angewiesen von Miss Woodhouse zu sagen), that she waives her right of knowing exactly (dass sie auf ihr Recht verzichtet, genau zu wissen) what you may all be thinking of (was Sie alle denken mögen), and only requires something very entertaining from each of you, in a general way (und nur etwas sehr Unterhaltendes von jedem von Ihnen verlangt, in einer allgemeinen Weise).

15

“It will not do,” whispered Frank to Emma; “they are most of them affronted. I will attack them with more address. Ladies and gentlemen—I am ordered by Miss Woodhouse to say, that she waives her right of knowing exactly what you may all be thinking of, and only requires something very entertaining from each of you, in a general way.

Here are seven of you, besides myself (hier sind sieben von Ihnen, neben mir selbst), (who, she is pleased to say, am very entertaining already, (der, ist sie erfreut zu sagen, bereits sehr unterhaltsam bin)) and she only demands from each of you either one thing very clever (und sie fordert von jedem von Ihnen entweder eine sehr kluge Sache), be it prose or verse, original or repeated (sei es Prosa oder Lyrik, Original oder wiederholt)—or two things moderately clever (oder zwei mäßig kluge Sachen)—or three things very dull indeed

(oder drei tatsächlich sehr dumme Sachen), and she engages to laugh heartily at them all (und sie verpflichtet sich herzlich über sie alle zu lachen).”

16

Here are seven of you, besides myself, (who, she is pleased to say, am very entertaining already,) and she only demands from each of you either one thing very clever, be it prose or verse, original or repeated—or two things moderately clever—or three things very dull indeed, and she engages to laugh heartily at them all.”

“Oh! very well (sehr gut),” exclaimed Miss Bates (rief Miss Bates aus), “then I need not be uneasy (dann muss ich nicht besorgt sein). ‘Three things very dull indeed (drei tatsächlich sehr dumme Sachen).’ That will just do for me, you know (das wird es gerade für mich tun, wissen Sie). I shall be sure to say three dull things (ich werde sicher sein, drei dumme Sachen zu sagen) as soon as ever I open my mouth, shan’t I (sobald ich je meinen Mund öffne, nicht wahr)? (looking round with the most good-humoured dependence on every body’s assent (sich in gutgelaunter Erwartung der Zustimmung aller Anwesenden umsehend))—Do not you all think I shall (denken Sie nicht alle, das werde ich)?”

Emma could not resist (Emma konnte nicht widerstehen).

“Ah! ma’am, but there may be a difficulty (Madam, aber es mag eine Schwierigkeit geben). Pardon me (verzeihen Sie mir) —but you

will be limited as to number (aber Sie werden beschränkt sein, betreffend der Anzahl)—**only three at once** (nur drei auf einmal).“

17

“Oh! very well,” exclaimed Miss Bates, “then I need not be uneasy. ‘Three things very dull indeed.’ That will just do for me, you know. I shall be sure to say three dull things as soon as ever I open my mouth, shan’t I? (looking round with the most good-humoured dependence on every body’s assent)—Do not you all think I shall?”

Emma could not resist.

“Ah! ma’am, but there may be a difficulty. Pardon me—but you will be limited as to number—only three at once.”

Miss Bates, deceived by the mock ceremony of her manner (Miss Bates, getäuscht durch die spöttische Förmlichkeit ihres Auftretens), **did not immediately catch her meaning** (erfasste nicht sofort ihre Bedeutung); **but, when it burst on her** (aber, als sie über sie hereinbrach), **it could not anger** (konnte sie nicht verärgern), **though a slight blush shewed** (obwohl ein leichtes Erröten zeigte) **that it could pain her** (dass es sie verletzen konnte).

“Ah!—well—to be sure (nun-gewiss). Yes, I see what she means (ja, ich sehe, was sie meint), (turning to Mr. Knightley (sich zu Mr. Knightley wendend),) and I will try to hold my tongue (und ich werde versuchen, meine Zunge im Zaum zu halten; *to hold one’s*

tongue – stillschweigen, seine Zunge im Zaum halten). I must make myself very disagreeable (*ich muss mich sehr unangenehm machen*), or she would not have said such a thing to an old friend (*oder sie hätte so eine Sache nicht zu einer alten Freundin gesagt*).”

18

Miss Bates, deceived by the mock ceremony of her manner, did not immediately catch her meaning; but, when it burst on her, it could not anger, though a slight blush shewed that it could pain her.

“Ah!—well—to be sure. Yes, I see what she means, (turning to Mr. Knightley,) and I will try to hold my tongue. I must make myself very disagreeable, or she would not have said such a thing to an old friend.”

“I like your plan (*mir gefällt Ihr Plan*),” cried Mr. Weston (*rief Mr. Weston*). “Agreed, agreed (*einverstanden, einverstanden*). I will do my best (*ich werde mein Bestes tun*). I am making a conundrum (*ich werde ein Rätsel machen = stellen*). How will a conundrum reckon (*wie wird ein Rätsel zählen*)?”

“Low, I am afraid, sir, very low (*niedrig, fürchte ich, Sir, sehr niedrig*),” answered his son (*antwortete sein Sohn*);—“but we shall be indulgent (*aber wir werden nachsichtig sein*) —especially to any one who leads the way (*besonders zu jedem der den Weg anführt = der den Anfang macht*).”

“No, no (nein nein),” said Emma (sagte Emma), “it will not reckon low (es wird nicht niedrig zählen). A conundrum of Mr. Weston’s shall clear him and his next neighbour (ein Rätsel von Mr. Weston wird ihn und seinen nächsten Nachbarn befreien). Come, sir, pray let me hear it (kommen Sie, Sir, bitte lassen Sie es mich hören).”

19

“I like your plan,” cried Mr. Weston. “Agreed, agreed. I will do my best. I am making a conundrum. How will a conundrum reckon?”

“Low, I am afraid, sir, very low,” answered his son;—“but we shall be indulgent—especially to any one who leads the way.”

“No, no,” said Emma, “it will not reckon low. A conundrum of Mr. Weston’s shall clear him and his next neighbour. Come, sir, pray let me hear it.”

“I doubt its being very clever myself (ich bezweifle selbst, dass es sehr klug ist),” said Mr. Weston (sagte Mr. Weston). “It is too much a matter of fact, but here it is (es ist zu sehr eine Tatsache, aber hier ist es; *matter of fact* – nüchtern, Tatsache).—What two letters of the alphabet are there (welche zwei Buchstaben des Alphabets gibt es), that express perfection (die Vollkommenheit ausdrücken)?”

“What two letters (welche zwei Buchstaben)!—express perfection (Vollkommenheit ausdrücken)! I am sure I do not know (ich bin sicher, ich weiß es nicht).”

“Ah! you will never guess (Sie werden es nie erraten). You (Sie), (to Emma (zu Emma)), I am certain, will never guess (bin ich sicher, werden es nie erraten).—I will tell you (ich werde es Ihnen sagen).—M. and A (M und A).—Em-ma (Em -ma).—Do you understand (verstehen Sie)?”

20

“I doubt its being very clever myself,” said Mr. Weston. “It is too much a matter of fact, but here it is.—What two letters of the alphabet are there, that express perfection?”

“What two letters!—express perfection! I am sure I do not know.”

“Ah! you will never guess. You, (to Emma), I am certain, will never guess.—I will tell you.—M. and A.—Em-ma.—Do you understand?”

Wie lese ich dieses Buch?

Liebe Leserinnen und Leser!

Sie haben hier **nicht** das nächste adaptierte Buch vor sich, das auf einer gekürzten und vereinfachten Fassung des Originaltexts basiert.

Sondern vor allem ein **interessantes Buch in einer Fremdsprache**, das in der echten, “lebendigen” Sprache in der **Originalfassung des Autors** wiedergegeben wird.

Sie müssen sich überhaupt nicht an einen Tisch setzen, um mit dem Unterricht zu beginnen. Dieses Buch kann **überall gelesen werden** – zum Beispiel in der U-Bahn oder auf der Couch, wenn Sie sich nach der Arbeit ausruhen. Denn die Einzigartigkeit dieser Methode liegt gerade darin, dass Sie sich die fremdsprachigen Vokabeln ganz ohne Pauken und ohne zusätzliches Wörterbuch schnell von selbst merken, einfach, weil sich diese im Text wiederholen.

Sie lesen ganz entspannt einen Originaltext und verstehen dabei jedes Wort und jeden Ausdruck ohne Wörterbuch!

Es gibt viele Klischees, wenn es darum geht, eine Fremdsprache zu erlernen: dass nur Menschen mit einem besonderen Talent oder bestimmten Vorkenntnissen (Zweit- oder Drittsprache usw.) eine neue Sprache lernen könnten, dass dies fast von der Wiege aus erfolgen sollte und vor

alles, dass es im Allgemeinen eine schwierige und ziemlich mühsame Aufgabe ist.

Das stimmt aber alles nicht! Die langjährige und erfolgreiche Anwendung von Ilya Franks Lesemethode beweist:

Jeder kann interessante Bücher in einer Fremdsprache lesen!

Und das

In jeder Sprache

In jedem Alter

und auch auf jedem Niveau (beginnend mit Anfänger)!

Für russischsprachige Menschen gibt es heute bereits mehr als 400 Bücher in 63 verschiedenen Sprachen. Und Millionen von Lesern, die an sich selbst glauben!

Und auch für deutsche Muttersprachler sind die ersten Bücher schon vorbereitet. Diese werden derzeit vor allem in 5 Ausgangssprachen (Englisch, Französisch, Italienisch, Spanisch, Russisch) intensiv weiterentwickelt.

Also, “wie geht das?”

Bitte öffnen Sie eine Seite dieses Buches. Sie werden sehen, dass der Text in Abschnitte unterteilt ist. Zuerst kommt die angepasste Passage — ein Text mit einer wörtlichen deutschen Übersetzung und einem kleinen lexikogrammatistischen Kommentar. Dann folgt derselbe Text noch einmal, aber diesmal ohne Übersetzung und Kommentare.

Wenn Sie die Fremdsprache erst seit Kurzem lernen, sollten Sie zuerst den kommentierten Text und daraufhin denselben Text ohne die Kommentare lesen. Wenn Sie die Bedeutung eines Wortes vergessen haben, aber Ihnen der Zusammenhang im Großen und Ganzen klar ist, dann müssen Sie dieses Wort nicht extra im kommentierten Abschnitt herausuchen. Sie werden diesem Wort wiederbegegnen.

Der nicht-adaptierte Text dient dazu, dass Sie eine Zeit lang — wenn auch nur kurz — “ins kalte Wasser geworfen werden”. Nachdem Sie den nicht-adaptierten Text gelesen haben, lesen Sie den darauffolgenden, angepassten Text. Zum Zweck der Wiederholung zurückgehen brauchen Sie nicht! Lesen Sie einfach weiter.

Mit diesem Buch können Sie auch Ihr Hörverständnis trainieren/verbessern.

Das Buch enthält ein Hörbuch, das entsprechend der Adaptionsabschnitte in Fragmente aufgeteilt ist. Vor jedem Originaltextfragment finden Sie dessen Nummer.

Zuerst wird die Flut an unbekannten Wörtern und Formen

überwältigend auf Sie wirken. Aber haben Sie keine Angst: niemand testet Sie! Beim Lesen “beruhigt sich alles” (auch, wenn es erst bei der Mitte oder sogar gegen Ende des Buches passiert) und Sie werden überrascht sein: “Warum kommt schon wieder die Übersetzung und der Wortstamm — mir ist alles klar!” Wenn dieser Moment der “Klarheit” eintritt, können Sie das Gegenteil machen: Lesen Sie zuerst den nicht-adaptierten Teil und schauen Sie sich dann den adaptierten an. Diese Art zu lesen ist auch für jene empfehlenswert, die die Sprache bereits auf einem fortgeschrittenen Niveau beherrschen.

Sprache ist von Natur aus ein Mittel zum Zweck, aber kein Selbstzweck. Deshalb wird eine neue Sprache nicht dann am besten aufgenommen, wenn “eingepaukt” wird, sondern wenn sie auf natürliche Weise verwendet wird — entweder in der Live-Kommunikation oder in Form einer unterhaltsamen Lektüre. Damit lernt es sich von selbst.

Vokabellernen sollte nicht langweiliges Auswendiglernen von Wörtern und Regeln bedeuten, sondern lebendig sein und auf vielen neuen Eindrücken basieren.

Anstatt ein Wort mehrmals zu wiederholen, ist es oft besser, dem Vokabel in verschiedenen Kombinationen und in verschiedenen semantischen Kontexten zu begegnen. Der Großteil des allgemeinen Wortschatzes bleibt Ihnen aufgrund der Textlektüre auf eine natürliche Weise und ohne Pauken erhalten, weil der Wortschatz ständig wiederholt wird. Daher müssen Sie nach dem Lesen des Textes nicht aktiv versuchen, sich Wörter daraus zu merken. “Ich mache nicht weiter, bevor ich das hier nicht kann” — dieses Prinzip passt hier nicht. Je intensiver Sie

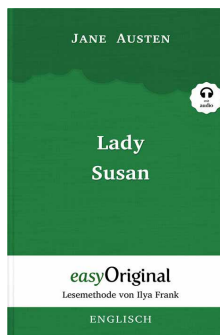
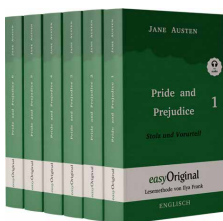
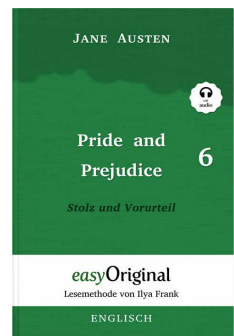
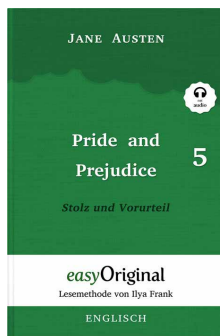
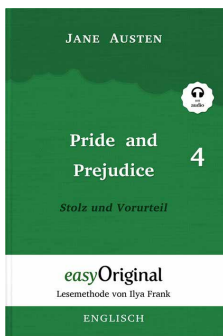
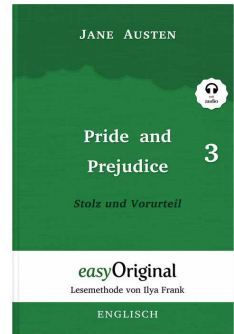
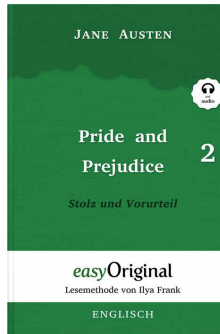
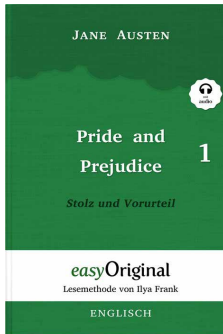
lesen und je schneller Sie im Text vorankommen, desto besser für Sie. Auch wenn es seltsam klingt, in diesem Fall gilt: je oberflächlicher und je entspannter Sie lesen, desto besser. Denn dann erledigt die Menge an Stoff die Arbeit von alleine und die Menge führt schließlich zu Qualität. Sie müssen also nur lesen — denken Sie am besten gar nicht daran, dass Sie eine Fremdsprache erlernen wollen, sondern konzentrieren Sie sich einfach auf den Inhalt des Buches!

Das Hauptproblem aller, die jahrelang eine Sprache lernen, ist, dass sie die Sprache sehr langsam erlernen und sich nicht voll darauf einlassen. In Wirklichkeit muss man eine Sprache aber nicht so sehr erlernen, als sich daran gewöhnen. Beim Spracherwerb geht es weniger um rationales Verständnis oder ein gutes Gedächtnis als um praktische Übung. In diesem Sinne ähnelt das Erlernen einer Sprache dem Erlernen einer Sportart — auch sie muss ständig betrieben werden, um Ergebnisse zu erzielen. Wenn Sie kompletter Anfänger sind und viel lesen, können Sie damit rechnen, innerhalb von drei bis vier Monaten eine neue Sprache flüssig lesen zu können. Wenn Sie im Gegensatz dazu nur ab und zu pauken, quälen Sie sich damit nur selbst und treten am Fleck. Sprache in diesem Sinne ist wie ein Eisberg — Sie müssen ihn schnell erklimmen! Solange Sie es nicht bis zur Spitze schaffen, werden Sie immer wieder hinunterrollen. Wenn Sie einmal so weit sind, dass Sie frei lesen können, werden Sie diese Fähigkeit nie wieder verlieren, auch wenn Sie erst Jahre später wieder in dieser Sprache lesen. Aber Sie sollten gleich von Beginn an aktiv lesen, um dieses Können zu erwerben — ansonsten besteht das Risiko, dass alles Gelernte wieder verschwindet.

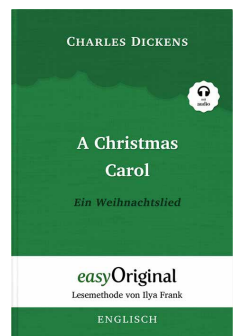
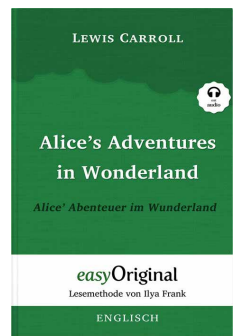
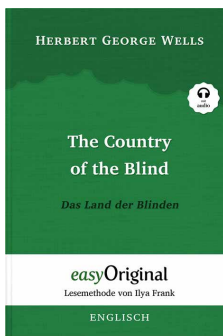
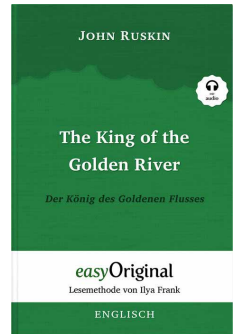
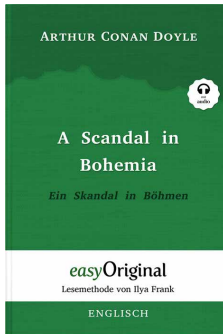
Und was mit der Grammatik? Um einen derart kommentierten Text zu verstehen, sind keine ausführlichen Grammatikkenntnisse erforderlich — es wird alles von selbst klar. Bestimmte Formen tauchen immer wieder auf und die Grammatik wird auch intuitiv verstanden. Schließlich lernen Menschen, die in eine neue Sprachumgebung gezogen sind, die Sprache auch oft einfach durch das Umfeld und ohne sich jemals mit Grammatik befasst zu haben. Dies soll Sie nicht von der Grammatik abhalten (Grammatik ist sehr interessant, befassen Sie sich ruhig damit). Aber Sie sollen nicht glauben, dass Sie mit dem Lesen dieses Buches nur anfangen können, wenn Sie alle Regeln und grammatischen Grundlagen kennen.

Diese Bücher helfen Ihnen, eine wichtige Barriere zu überwinden: Sie gewinnen an Wortschatz, gewöhnen sich an die Logik der Sprache und sparen viel Zeit und Mühe.

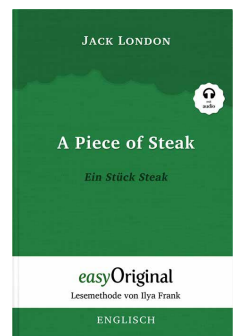
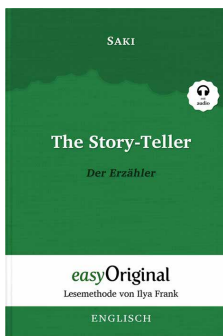
Englisch



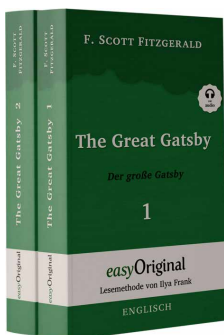
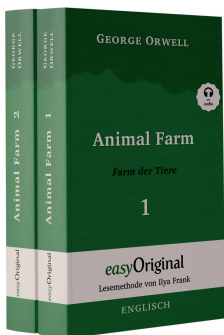
Englisch



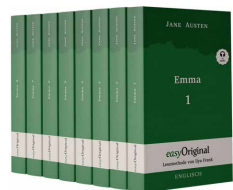
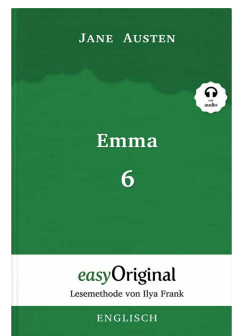
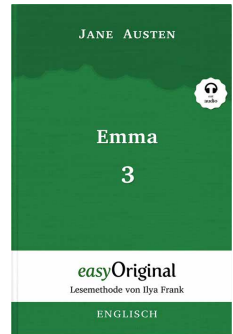
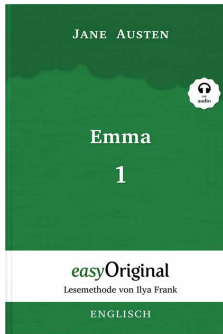
Englisch



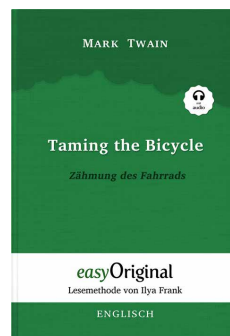
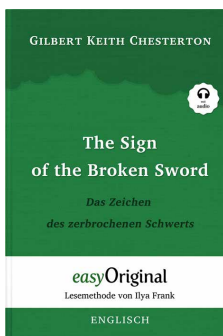
Englisch



Englisch



Englisch



*easy*Original

Spaß am Lesen in der Fremdsprache

[Englisch](#)

[Französisch](#)

[Italienisch](#)

[Spanisch](#)

[Russisch](#)

Informationen über unsere Bücher
und Online-Shop

www.easyoriginal.com